

## Capítulo 9

# Notas exegéticas de Apocalipsis 12. Parte 3: 12,13-17

Cristian Cardozo Mindiola, PhD.

### Resumen

Este estudio no pretende ser una exégesis completa y detallada de Apocalipsis 12. Al contrario, lo que busca es ofrecer algunos apuntes sobre la gramática, sintaxis, semántica y pragmática de este capítulo central en el libro del Apocalipsis, a fin de que los intérpretes puedan utilizar este estudio como trampolín para un estudio de mayor profundidad sobre esta perícopa. En esta porción, se abordan los versos 13-17, pues ellos forman una unidad literaria con sentido propio. Esta partición también se hace con el fin de que el documento sea manejable. La interacción con la literatura secundaria se mantiene al mínimo con el fin de centrarse en los aspectos gramaticales de mayor importancia y para no desviarnos de la línea principal del argumento de Apocalipsis 12.

### Palabras claves

Exégesis, Apocalipsis 12, Notas, Gramática

### Abstract

This chapter does not intend to be a detailed and full exegesis of Revelation 12. Conversely, what it seeks is to offer some notes on the grammar, syntax, semantics, and pragmatics of this central chapter of the Apocalypse so that interpreters could use this study as a trampoline to dive in a deeper study of this pericope. In this section, we deal with verses 13-17, since they conform a literary unit on their own. The interaction with the secondary literature is kept at a minimum in order to focus on the aspects that require most attention in exegeting Revelation 12.

### Keywords

Exegesis, Revelation 12, Notes, Grammar

## Introducción

Este estudio no pretende ser una exégesis completa y detallada de Apocalipsis 12. Al contrario, lo que busca es ofrecer algunos apuntes sobre la gramática, sintaxis, semántica y pragmática de este capítulo central en el libro del Apocalipsis, a fin de que los intérpretes puedan utilizar este estudio como trampolín para un estudio de mayor profundidad sobre esta perícopa. En esta porción, se abordan los versos 13-17, pues ellos forman una unidad literaria con sentido propio. Esta partición también se hace con el fin de que el documento sea manejable. La interacción con la literatura secundaria se mantiene al mínimo con el fin de centrarse en los aspectos gramaticales de mayor importe y para no desviarnos de la línea principal del argumento de Apocalipsis 12.

## Apocalipsis 12,13

Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

Juan introduce una cláusula temporal para ubicar las acciones del dragón dentro de un marco específico, a saber, cuando es expulsado del cielo. Esto ubica la persecución del dragón y la subsecuente movilización de la mujer al desierto en un momento después de la derrota de Satanás.<sup>549</sup> En este pasaje ocurre algo conocido como vínculo de cola a cabeza. Es decir, la repetición de una frase de una cláusula anterior en una nueva cláusula para especificar la relación que existe entre ambas, además de detener el flujo del discurso antes de introducir un nuevo desarrollo en la narrativa.<sup>550</sup> Apocalipsis 12,13 repite que el diablo fue arrojado a la tierra, retomando el tema de Apocalipsis 12,7-9. La diferencia es que aquí se enfatiza que el diablo conoce que ha sido arrojado del cielo. Mientras Apocalipsis 12,7-9 presenta la perspectiva del vidente sobre la expulsión de Satanás y Apocalipsis 12,10-12 presenta este hecho a través del discurso directo de la voz potente, Apocalipsis 12,13 introduce la percepción de Satanás sobre el evento. Aunque de forma breve, Apocalipsis 12,13 afirma que Satanás vio que había sido derrotado y expulsado del cielo.<sup>551</sup>

La reacción del diablo es perseguir a la mujer (ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα). Aquí tenemos la respuesta del narrador no solo a cuando huye la mujer al desierto, sino por qué huye.<sup>552</sup> Apocalipsis 12,13 es una ampliación a Apocalipsis 12,6; una recapitulación de Apocalipsis

549 ὅτε introduce una cláusula temporal que usará un verbo en indicativo, ver von Siebenthal, *Ancient Greek Grammar for the Study of the New Testament*, 511-17. Esta cláusula lo que hace es ubicar la persecución de la mujer después de la expulsión de Satanás del cielo. Así, Apocalipsis 12,13 es un comentario de Apocalipsis 12,6. La cláusula temporal responde al cuándo ocurre el predicado de su complemento. En Apocalipsis 12,13, ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν responde al cuando de ἐδίωξεν.

550 Runge, *Discourse Grammar of the Greek New Testament*, 130-43.

551 En Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, el verbo de percepción ὁράω en adición a ὅτι muestra que el diablo se dio cuenta de lo que había sido anunciado por el narrador y por la voz, cf. "ἐβλήθη ὁ δράκων" (Ap 12,9); "ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν" (Apocalipsis 12,10); "κατέβη ὁ διάβολος" (Apocalipsis 12,12).

552 A través de la cláusula temporal con la que inicia Apocalipsis 12,13 se responde al cuando huye la mujer al desierto.

12,5-6. El diablo persigue a la mujer como anunció el verso 12 con una ira intensa, lo que implica que no es cualquier persecución la que el diablo emprende contra la mujer, sino que es una feroz. Es la acción perseguidora del diablo lo que lleva a la mujer al desierto.<sup>553</sup> Juan no quiere dejar duda alguna que la mujer a la que el diablo persigue es la misma que él introdujo en Apocalipsis 12,1-6. Por esa razón, genera una dislocación a la derecha para aclarar que es la mujer que dio a luz a un hijo.<sup>554</sup> Así, Juan reintroduce un personaje que había estado ausente en la narrativa y que ahora será protagonista.

### Apocalipsis 12,14

καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφραως.

Ante la persecución del dragón, a la mujer, se le entrega las dos alas de la gran águila.<sup>555</sup> El lenguaje de las alas (πτέρυγες) es una metáfora de protección en las escrituras de Israel.<sup>556</sup> De forma especial, las alas de un águila son utilizadas como figura de protección divina para Israel en medio del desierto.<sup>557</sup> Así pues, la mención de las alas de la gran águila en Apocalipsis 12,14 son una forma de expresar que la mujer está bajo el cuidado divino ante los intentos del dragón por destruirla.<sup>558</sup> Esta interpretación tiene el respaldo no solo de las similitudes léxicas entre Apocalipsis 12,14, Éxodo 19,4 y Deuteronomio 32,11, sino que también existen similitudes temáticas. En Apocalipsis 12,14 la mujer vuela al desierto con las alas de la gran águila, pues allí será protegida y bien cuidada durante tiempo, tiempos y medio tiempo.<sup>559</sup> Es claro que Apocalipsis 12,14

553 El significado de διώκω denota hacer que una persona se mueva y cambie de lugar físico, ver Montanari, *The Brill Dictionary*, 543. τὴν γυναῖκα debido al caso acusativo funciona como objeto directo del verbo.

554 Ἐν ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά, el pronombre relativo ἣτις introduce información que sirve para identificar a la mujer, ver Runge, *Discourse Grammar of the Greek New Testament*, 254–61. ἔτεκεν τὸν ἄρσενά inmediatamente trae a colación Apocalipsis 12,5.

555 El texto no determina quién le da a la mujer las alas de la gran águila. El uso pasivo de ἐδόθησαν no debe ser considerado como un pasivo divino, pues esta es una categoría teológica no gramatical. Es mejor leer la voz pasiva por lo que es: la intención del narrador de que permanezca en anonimato el autor de la acción. En esa línea de pensamiento, la frase dativa τῇ γυναικὶ cumple la función de objeto indirecto, ver von Siebenthal, *Ancient Greek Grammar for the Study of the New Testament*, 252–53. El autor pudo haber empleado un modelo donde se dejara en claro quien hacía la acción, usar el verbo en voz activa, declinar αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου como acusativo y utilizar a τῇ γυναικὶ como objeto indirecto. Su decisión de emplear la voz pasiva en el verbo, lo que automáticamente configura al sujeto como aquello que es afectado por la acción, muestra una vez más que no se tenía ninguna intención de identificar al dador de las alas y en su lugar se busca resaltar a las alas de la gran águila como las protagonistas de esta sección del discurso.

556 Salmo 16,8; 35,7; 56,1; 60,4; Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, 606.

557 “ὅτι ἐωράκατε ὅσα πεποιήκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν” (Éxodo 19,4); “ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,” (Deuteronomio 32,11).

558 La mención de que el águila es “grande” probablemente tiene la intención de distinguir a esta águila de cualquier otra, dejando en claro que la protección que Dios provee es única. Cf. Cardozo Mindiola, “μέγας en el Apocalipsis de Juan,” 63.

559 “ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ ἡμισυ καιροῦ”. El uso de ἵνα indica que el propósito con el que le fueron dadas las alas de la gran águila a la mujer es para que vuele al desierto. La mención del desierto como el lugar de la mujer (αὐτῆς – genitivo posesivo) es una clara alusión a Apocalipsis 12,6, aclarando que ambos pasajes se refieren al mismo evento. En ambos pasajes existe un énfasis en el desierto como espacio hacia el cual la mujer huye. Este énfasis se marca en el texto a través del uso de

retoma, repite y expande lo dicho en Apocalipsis 12,6.<sup>560</sup> Al comparar esta narrativa con las experiencias de Israel es posible ver paralelos entre las historias: la mujer, ante la persecución de la serpiente, huye al desierto, así como Israel transita en el desierto; y ella experimenta experiencias similares a las de Israel cuando también estuvo en el desierto, pues ambos son cuidados y protegidos en este espacio. Es decir, Apocalipsis 12,14 utiliza el motivo del éxodo israelita para leer las experiencias de la mujer.<sup>561</sup> En otras palabras, la mujer recapitula el éxodo de Israel. Así como la figura de las alas del águila eran símbolo de la protección de Dios sobre Israel en el desierto, así también son símbolo de la protección de Dios sobre la mujer que ahora también está en el desierto huyendo de su enemigo.<sup>562</sup>

Es posible ubicar temporalmente la persecución del dragón a la mujer en diversos espacios de la historia cristiana. Las comunidades de Asia menor eran perseguidas en el tiempo de la escritura del libro. Aún más, la persecución contra el pueblo de Dios está engranado en su identidad. Así, Apocalipsis 12,6 y Apocalipsis 12,13 pueden referirse a eventos que se desenvuelven desde el siglo I d.C. hasta el presente. Una lección teológica permanece: Dios cuida a su pueblo en medio de la persecución. Los intérpretes adventistas tradicionales ubican la huida de la mujer al desierto como el período comprendido entre 538 d.C. y 1798 d.C., en el cual algunos creyentes fueron perseguidos por la iglesia católica de la época por varias razones. El desierto en esta lectura es una metáfora para todos los lugares desolados hacia los cuales dichos creyentes huyeron.<sup>563</sup>

### Apocalipsis 12,15

καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

Mientras que Apocalipsis 12,13-14 recapitulan Apocalipsis 12,6, proveyendo el

---

είς, ver Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases*, 109. Además, los lexemas ἔρημον y τόπον enfatizan este punto, pues son locativos. Este énfasis en la locación hacia la cual la mujer huye se refuerza con el uso de ὅπου, que, igual que en Apocalipsis 12,6, introduce una cláusula espacial que funciona como cláusula relativa para ampliar sobre lo que ocurre en este lugar (el adverbio ἐκεῖ también enfatiza la idea de espacialidad). En el desierto ocurre lo mismo que se mencionó en Apocalipsis 12,6: la mujer es alimentada (τρέφεται), lo cual es metonimia de cuidado. El tiempo que dura la mujer en el desierto son un tiempo, tiempos y la mitad de un tiempo (expresado con un acusativo de duración de tiempo), el mismo periodo que en Apocalipsis 12,6. Se debe recordar que este periodo es el mismo que se le asigna a la bestia que sube del mar en Apocalipsis 13,1-10 para que persiga a los santos, lo que avisa al lector que la persecución del dragón contra la mujer está mediada por la acción de la bestia. Juan aquí reutiliza el tema de la persecución y del tiempo de la misma que estaba presente en Daniel 7 con la cuarta bestia, ver Gregory K. Beale, *John's Use of the Old Testament in Revelation*, Journal for the Study of the New Testament Supplement Series 166 (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998), 60-129.

<sup>560</sup> Ver nota de pie anterior. La mayor contribución de Apocalipsis 12,14 respecto a Apocalipsis 12,6 es que el primero explica cómo la mujer llegó al desierto.

<sup>561</sup> Sobre el uso del éxodo en Apocalipsis, ver Michelle Fletcher, "Exodus in Revelation" en *Exodus in the New Testament*, ed. Seth Ehorn (London: T&T Clark, 2022), forthcoming.

<sup>562</sup> Es probable que ἀπό προσώπου τοῦ ὄφεως modifique a τρέφεται. Si tomamos a τρέφω como una metonimia de cuidado y protección; entonces, ἀπό προσώπου τοῦ ὄφεως indica la fuente de quien se necesita protección. El uso de ἀπό en ese sentido es estándar. Cf. Rachel Aubrey y Michael Aubrey, *Greek Prepositions, s.v. ἀπό*.

<sup>563</sup> "La persecución se desencadenó sobre los fieles con furia jamás conocida hasta entonces, y el mundo vino a ser un vasto campo de batalla. Por centenares de años la iglesia de Cristo no halló más refugio que en la reclusión y en la obscuridad" (Ellen Gould Harmon White, *El conflicto de los siglos* [Bogotá: Apia, 2007], 52).

cuándo, el por qué y el cómo la mujer huye hacia el desierto, Apocalipsis 12,15 avanza la narrativa para incluir detalles que son enteramente nuevos.<sup>564</sup> Es precisamente porque los siguientes elementos en la narrativa son nuevos que se introduce a Satanás como la serpiente (ὁ ὄφις), re-caracterizándolo en este rol pues desde Apocalipsis 12,9 el texto se ha referido a él como el acusador o el dragón.<sup>565</sup> Esta re-caracterización tiene como función llamar la atención a sus acciones.<sup>566</sup> De este modo, el foco del verso está en que así como fue lanzado del cielo el dragón, ahora la serpiente lanza agua desde su boca contra la mujer.<sup>567</sup> Aunque algunos intérpretes se proponen identificar lo que significa el río de agua, parece que lo importante del texto es lo que pretendía hacer Satanás con ese cuerpo de agua. El texto deja en claro que lo que él esperaba lograr (ἵνα - propósito)<sup>568</sup> era destruir a la mujer (ποταμοφόρητον).<sup>569</sup> Mientras que Apocalipsis 12,6 daba la impresión de que la mujer estaba tranquila y sin afectación alguna en el desierto, Apocalipsis 12,15 nos muestra que aun estando en el lugar que Dios había diseñado para la protección de la mujer, el diablo intenta atacarla y destruirla.<sup>570</sup> Esto se debe a que el dragón está airado de forma intensa y busca cualquier medio a su disposición para llevar a cabo su plan de acabar con la mujer.

### Apocalipsis 12,16

καὶ ἐβόηθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

<sup>564</sup> Nuevamente el tren del pensamiento avanza a través del uso pragmático del aspecto perfectivo de ἔβαλεν. Cf. Campbell, *Verbal Aspect, the Indicative Mood, and Narrative*, 115-116.

<sup>565</sup> Apocalipsis 12,14 anticipa esta re-caracterización, pues al final del verso se introduce la figura de la serpiente. Sin embargo, el valor pragmático de caracterizar a Satanás como la serpiente no se aprecia hasta llegar al verso 15.

<sup>566</sup> Runge, *Discourse Grammar of the Greek New Testament*, 322-24.

<sup>567</sup> “ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμὸν”. Sobre βάλω, ver Montanari, *The Brill Dictionary*, 373. ὕδωρ funciona como objeto directo. ὡς ποταμὸν especifica la cantidad y forma del cuerpo de agua que la serpiente arroja. La mención de ποταμὸν demuestra que la serpiente arroja una cantidad masiva y continua de agua contra la mujer, cf. Louw y Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament*, 1:14. La preposición ἐκ enfatiza que el origen del río de agua proviene de la boca de la serpiente. Cf. “The TRAJECTOR moves out of a body part or person(s) as LANDMARK” (Rachel Aubrey y Michael Aubrey, *Greek Prepositions*, s.v. ἐκ”. Es inusual que una serpiente pueda botar agua de su boca. Esta “incoherencia” resalta lo chocante de la escena.

<sup>568</sup> Sim, *Marking Thought and Talk*, 126-48.

<sup>569</sup> El texto expresa la intención destructora de la serpiente a través de la frase αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. El uso del aoristo en su valor aspectual perfectivo y el modo subjuntivo en ποιήσῃ expresan que la intención de Satanás era acabar con la mujer de forma completa. Por su naturaleza léxica, el verbo ποιέω requiere dos lexemas en acusativo para construir su objeto directo. Por tanto, aquí se especifica que es a la mujer que se quiere afectar αὐτὴν. El acusativo ποταμοφόρητον nos comunica cómo quería afectar la serpiente a la mujer: quería que las aguas arrastraran a la mujer y la destruyeran, ver Liddell et al., *A Greek-English Lexicon*, 1453. Es por esto por lo que la cantidad de agua tenía que ser abundante, como un río.

<sup>570</sup> La idea de que la serpiente arroja agua detrás de la mujer (ὀπίσω τῆς γυναικὸς) evoca la figura de una persecución donde la serpiente está cazando a su presa mientras ella, estando de espaldas al cazador, huye por su vida. La idea de estar en un movimiento constante detrás de alguien está presente en διώκω. Que la mujer huía estando de espaldas a la serpiente se confirma por el uso de ὀπίσω. Cf. “The TRAJECTOR is located in space behind or in back of the LANDMARK. This may be a static LOCATION with TRAJECTOR and LANDMARK in position relative to one another. It may also be dynamic, as when the TRAJECTOR moves behind a traveling LANDMARK. The LANDMARK is expressed in the genitive case” (Rachel Aubrey y Michael Aubrey, *Greek Prepositions*, s.v. ὀπίσω).

Apocalipsis 12,16 elabora sobre el tema de la seguridad que Dios le provee a la mujer en el desierto, simbolizada previamente por las alas de la gran águila y por el uso de *τρέφω* como metonimia de cuidado y protección. Apocalipsis 12,16 afirma que en medio de la necesidad y dificultad en la que se encuentra la mujer al ser perseguida por la serpiente, la tierra le asiste en medio de su situación.<sup>571</sup> El resto del pasaje explica de qué forma la tierra ayudó a la mujer.<sup>572</sup> El texto afirma que la tierra abrió su boca, pues es justo que si el río de agua que lanza la serpiente sale de su boca, también por boca de otro agente se neutralice la amenaza.<sup>573</sup> La tierra hace esto al tomarse el agua que estaba detrás de la mujer.<sup>574</sup> En otras palabras, si el río representaba el deseo intenso que tenía el dragón de destruir a la mujer, la ayuda que la tierra provee simplemente significa que este deseo fue frustrado. Tratar de identificar explícitamente de qué formas Satanás intento destruir a la iglesia y, por tanto, identificar las formas en que estos intentos fueron frustrados es extralimitarse como intérpretes e insertar en el texto elementos que él no provee.<sup>575</sup> El elemento central es que, ante los ataques del enemigo, por feroces que puedan parecer, la iglesia encuentra un aliado en la tierra que le ayuda. Es decir, la protección de la mujer en el desierto está garantizada.<sup>576</sup>

571 Aquí, la tierra aparece por primera vez como un agente activo dentro de la narrativa del Apocalipsis. Por esa razón aparece con el artículo (ἡ), para marcar que aquí se introduce este sujeto dentro de la narrativa. Sobre el sentido de *βοηθέω*, ver Montanari, *The Brill Dictionary*, 393. La tierra en este pasaje haría referencia a la que puede ser encontrada en el desierto. *τῆ γυναικί* como objeto indirecto indica de forma clara a quien se le presta la ayuda.

572 Es posible leer el segundo *καί* en *καί ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῆ γυναικί καί ἤνοιξεν ἡ γῆ* como epexegetico, ver Blass, Debrunner, y Funk, *A Greek Grammar*, 228. Así, se traduciría como “y la tierra ayudó a la mujer, esto es, la tierra abrió su boca”. De esta forma la gramática nos indica que Apocalipsis 12,16b-Apocalipsis 12,16c es una explicación de la ayuda que la tierra brinda a la mujer. Si no se lee el *καί* de esta forma, conceptualmente no se afecta que Apocalipsis 12,16b-Apocalipsis 12,16c son una explicación de *καί ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῆ γυναικί*. En ese caso, el uso del *καί* obedece al estilo de parataxis que se encuentra en el libro del Apocalipsis, ver Turner y Moulton, *A Grammar of New Testament Greek*, 4:145–61.

573 *ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς*. *αὐτῆς* deja en claro que es la boca de la tierra la que se abre. Es inevitable que se cree una conexión entre la boca de la serpiente (ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ) y la boca de la tierra (ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς). De igual forma que con la serpiente, no es usual concebir a la tierra con una boca. Este elemento ilógico resalta la atención que el lector le debe prestar a este símbolo.

574 *καί κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ*. El uso de *καταπίνω* sugiere dos elementos. Primero, sugiere que el río, al ser absorbido por la tierra, ahora se encuentra bajo tierra de forma similar a un río subterráneo, ver Liddell et al., *A Greek-English Lexicon*, 905. Segundo, implica que el río, en virtud de que *καταπίνω* connota una cesación de estado, deja de representar una amenaza para la mujer, cf. Louw y Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament*, 1:53. El texto deja en claro que la amenaza que neutraliza la tierra es la misma que tiene su origen en la serpiente en el verso 15. Esto lo hace a través de una cláusula relativa que simplemente repite el verso 15 (ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ), excepto que se re-caracteriza a Satanás como el dragón para llamar atención a este hecho.

575 Existen algunos intérpretes que piensan que las aguas representan grupos de personas, gracias a Apocalipsis 17,15. Esto significaría que lo que hace el dragón es enviar a mucha gente a perseguir a la mujer. La ayuda que la tierra brinda a la mujer es entonces símbolo de las diferentes maneras en la que los creyentes fueron librados en las persecuciones. La generalidad y soltura con la que se usan los símbolos del agua y la tierra en Apocalipsis previene a los exégetas más cautelosos de hacer tales afirmaciones.

576 Pareciera ser que el propósito central de Apocalipsis 12 es mostrar que, sin importar las circunstancias, la identidad de la iglesia está asegurada en el cielo, así como su victoria sobre sus enemigos.

## Apocalipsis 12,17

καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν  
λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν  
μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

La reacción del dragón cuando sus planes son frustrados es recurrir a la ira. Cuando fue expulsado del cielo, descendió a la tierra con una ira intensa.<sup>577</sup> Ahora que sus planes de destruir a la mujer también son frustrados, el dragón se enoja de igual manera contra ella.<sup>578</sup> Sin embargo, como no puede hacerle nada a la mujer, su reacción es salir a hacer guerra.<sup>579</sup> Es decir, él quiere trasladar el conflicto que él tenía con Miguel y sus ángeles a la tierra.<sup>580</sup> Pero ya que no puede atacar a la mujer directamente porque la tierra vino en su ayuda, ataca al resto de su descendencia.

Identificar a este grupo de personas es difícil, a pesar de que a través de una serie de participios adjetivales se nos brinde más información sobre su identidad: ellos guardan los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesús (espíritu de profecía).<sup>581</sup> El

<sup>577</sup> "ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν" (Apocalipsis 12,12).

<sup>578</sup> καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ. La transitividad de ὠργίζω en la voz pasiva conceptualiza al sujeto del verbo como objeto del estado que el verbo comunica, i.e. estar enojado, cf. Montanari, *The Brill Dictionary*, 1478. A través del uso de ὁ δράκων se establece que el mismo dragón que se enoja es aquel que trató de destruir a la mujer. ἐπὶ marca un lugar o persona B donde termina la trayectoria de una persona u objeto A. En contextos donde existe una noción de hostilidad, como lo es Apocalipsis 12,17, la preposición ἐπὶ adquiere un sentido negativo (en contra de), pues determina la persona (sujeto B) sobre quien recae la hostilidad del sujeto A, ver Homero, *Il.* 3,15; Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases*, 299–300. Por tanto, ἐπὶ τῇ γυναικὶ comunica que el dragón está enojado en contra de la mujer.

<sup>579</sup> "καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον" (Apocalipsis 12,17). Aunque el énfasis de esta frase recae sobre el movimiento del dragón desde el desierto, el infinitivo de propósito ποιῆσαι claramente indica que Satanás quiere generar un conflicto y polémica (πόλεμον) en contra de un grupo específico de personas.

<sup>580</sup> La conexión entre πόλεμος en Apocalipsis 12,17 y Apocalipsis 12,7 es innegable. Esto también aplica para la forma verbal πολέμει presente en Apocalipsis 12,7–9.

<sup>581</sup> "τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ" (Apocalipsis 12,17). Ambos participios son adjetivales (τηρούντων y ἔχόντων) y modifican a τῶν λοιπῶν. Que ellos guardan los mandamientos de Dios (τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ) probablemente se relaciona con que ellos son fieles a Dios en medio de las pruebas, ver Apocalipsis 3,3 ;2,26. La terminología de τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ es demasiado general como para asumir que se refiere a Éxodo 17–20,3. Quizás, para los primeros lectores del libro, la frase se refiera a los mandatos de Dios en general, que en el libro del Apocalipsis se relacionan específicamente con la fidelidad. El testimonio de Jesús, de acuerdo a Apocalipsis 19,10, significa que la comunidad tiene el espíritu de profecía. Es decir, en su medio cuentan con profetas a través de quienes Cristo le habla a la comunidad y actualiza su presencia en su medio. Sobre el fenómeno de la profecía cristiana, ver David Aune, *Prophecy in Early Christianity and the Ancient Mediterranean World* (Grand Rapids, MI: Eerdmans Publishing Company, 1991). Al leer de esta manera τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ se estaría tomando el genitivo como subjetivo: el testimonio de Jesús es el testimonio que él da a la iglesia a través de los profetas. Esto sería un elemento distintivo de la comunidad de Juan porque él se presenta como un profeta en estos términos (Apocalipsis 1,2). Él luego dice que es un hermano de la comunidad que lo leerá (Apocalipsis 1,9). Por último, en Apocalipsis 19,10, el ángel le dice a Juan que él es consiervo del vidente y de sus hermanos quienes tienen el espíritu de profecía. Aquí, la referencia a "sus

problema yace en que el dragón se va a guerrear contra “el resto de la descendencia” de la mujer. Desde una perspectiva historicista y, por ende, adventista, si la mujer representa a la iglesia en general y su estadía en el desierto se interpreta como el periodo entre 538 d.C. y 1798 d.C., entonces, el “resto de la descendencia” de la mujer simbolizaría a un grupo de creyentes que se distinguen por obedecer la ley de Dios y tener el espíritu profético de Jesús. Los intérpretes de la Iglesia Adventista del Séptimo Día afirman que su movimiento corresponde al “resto de la descendencia” de la mujer, haciendo de Apocalipsis 12,17 un pilar sobre el cual construyen su identidad.<sup>582</sup> Ellos consideran que el don de la profecía, aunque una realidad en toda la era cristiana, se manifestó de forma particular en la persona de Elena Gould Harmon White.<sup>583</sup> La presencia del don profético en la persona de White sería una prueba de que el “resto de la descendencia” de la mujer es efectivamente la IASD. Esto se complementa con el énfasis que se hace en este movimiento en la observancia de los diez mandamientos, que es la forma en que se interpreta los mandamientos de Dios de Apocalipsis 12,17.

### Conclusión

Como se ha podido observar, los versículos 13-17 de Apocalipsis 12 le plantean al intérprete una serie de desafíos exegéticos. Desde la gramática griega hasta el contexto histórico y semiótico, el lector tiene que resolver una serie de problemas para poder asirse del sentido del texto. El presente capítulo espera ser una ayuda a la hora de sortear dichos obstáculos, para que el sentido de Apocalipsis 12 resuene hoy tan fuera y claro como lo hizo en Asia Menor en el siglo I d.C.

---

hermanos” evoca Apocalipsis 1,9; es decir, los hermanos de Juan son las siete iglesias de Asia Menor.

<sup>582</sup> Nichol, *The Seventh-Day Adventist Bible Commentary*, 7:814–15; Ángel Manuel Rodríguez, ed., *El remanente: el enfoque adventista* (Bogotá: Apia, 2013).

<sup>583</sup> Alberto R. Timm y Dwain Esmond, eds., *El don de profecía en la Escritura y en la historia* (Bogotá: Apia, 2016).